ÉLISABETH PÉRICAUD

Goudelivo

LÉGENDE PROVENÇALE

(Avec la traduction en regard)





PRIX : I FR. 50

PARIS

ALPHONSE LEMERRE, ÉDITEUR 23-31, passage choiseul, 23-31

16

M DCCC XCIII





ÉLISABETH PÉRICAUD

Goudelivo

LEGENDE PROVENÇALE

(Avec la traduction en regard)





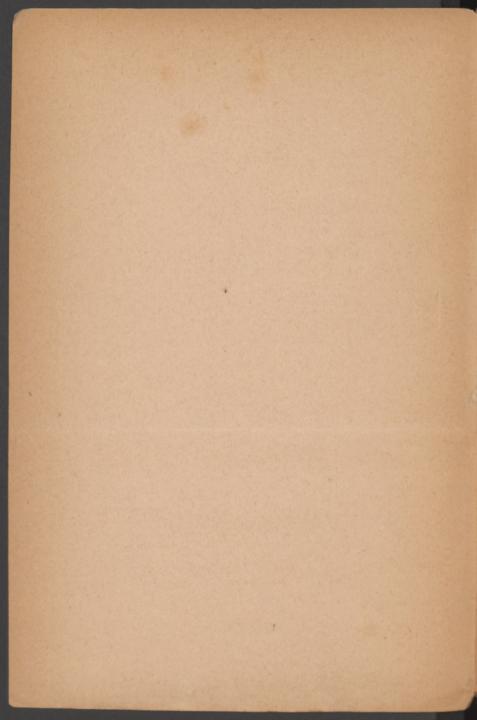
PRIX: 1 FR. 50

PARIS

ALPHONSE LEMERRE, EDITEUR 23-31, passage choiseul, 23-31

M DCCC XCIII





A Monsieur Gaston yourdann Nabelour Dérieaud

Goudelivo

LÉGÈNDO

BABELOUN PÉRICAUD

Goudelivo

LEGENDO



PARIS

ENCÒ D'ANFOS LEMERRE 23-31, PASSAGE CHOISEUL, 23-31

M DCCC XCIII

GL 1970 PPN 012409650

LI 04- P35

ELISABETH PÉRICAUD

Godelive

LEGENDE





PARIS

ALPHONSE LEMERRE, ÉDITEUR

23-31, PASSAGE CHOISEUL, 23-31

M DCCC XCIII





A NA BABELOUN

Vous qu', estrangiero à nosto lengo, La parlas miés que li mesengo De la Durènço e dóu Gardoun, Dono Babèu, darrié li fueio De vosto mato de grifueio Avès bèu canta d'escoundoun!

Iéu vous counèisse: sias Viviano, L'enganarello fado anciano Qu'embelinè lou rèi Artus; E renascudo en felibresso, Vuei nous countas lis amaresso Que la douçour d'amour adus.

FRÉDÉRIC MISTRAL.





A MADAME ELISABETH

Vous qui, étrangère à notre langue, La parlez mieux que les mésanges De la Durance et du Gardon, Dame Isabeau, derrière les feuilles De votre touffe de houx, Vous avez beau vous cacher pour chanter!

Je vous connais: vous êtes Viviane, La décevante fée ancienne Qui enchanta le roi Arthur; Et renaissant en félibresse, Vous nous contez aujourd'hui l'amertume Qu'amène la douceur d'amour.

F. M.



Goudelivo

POUĖMO PROUVENÇAU

Godelive

POĖME PROVENÇAL



GOUDELIUO*

LEGENDO

L ou sepucre dóu Crist, vióula pèr li cafèr,
Raço d'endemounia que meno Lucifèr,
A soun entour avié rabaia, noblo troupo,
Li chivalié crestian. Sus li courrèire, en groupo,
La vitòri fasié voulastreja li ple
Flamejant dóu drapèu, misterious souplé,
Mounte tóuti, la fe dins soun amo feroujo,
S'amagavon, beisant la crous de lano roujo,
Esfrai di Sarrasin. Lou baroun Enguerrand,
Segnour de Ledenoun, grand entre li plus grand,
Amoundaut dins li Flandro èro ana cerca femo.

^{*} Goudelivo vòu dire « amigo o amado de Diéu ».



GODELIUE*

LÉGENDE

Les épulcre du Christ violé par les mécréants,
Race de fanatiques que conduit Lucifer,
Autour de lui avait rassemblé, noble troupe,
Les chevaliers chrétiens. En croupe sur les coursiers
La victoire faisait voltiger les plis
Flamboyants du drapeau, abri mystérieux
Sous lequel tous, la foi dans leur âme farouche,
Se pressaient, baisant la Croix de laine rouge,
Effroi des Sarrasins. Le baron Enguerrand
Seigneur de Lédenon, grand parmi les plus grands,
Dans les Flandres lointaines était allé chercher femme.

^{*} Godelive veut dire « amie ou aimée de Dieu ».

De retour la leissant, pecai! touto en lagremo, Partiguè pèr ana mounte èro soun devé, Emé soun escudié. Caucigant li blavet, Li ferigoulo en flour, dins lis éusiero forto Prenguèron lou camin que meno en Aigo-Morto. Goudelivo restè soulo dins lou castèu. E, lou cor maucoura, pensativo, au crestèu De la tourre mountè, guinchant la plano longo Que travessant lou Rose eilalin s'esperlongo. Quinge annado avien fa soun front pur e suau. Se sus terro se pòu que fugue un ideau De gràci, de bèuta, de-segur Goudelivo L'èro emé si péu blound e sa caro agradivo, Sa taio primo e fièro e subre-tout sis iue Qu'à soun entour, lou vèspre, esclarissien la niue, Mirau pur et fidèu de soun amo candido.

Avié panca begu l'amarun de la vido.
Dounado pèr soun paire au ferouge segnour,
Sènso amour l'avié pres e, secant lèu si plour
Dins lou travai cerquè contro la languitudo
Un remèdi segur. Dins li lòngui batudo,
Souto si det de fado e flour e parpaioun
Sus la sedo neissien courous à vertouioun.
Defes que i'a, partènt sus sa blanco acanèio,
Di grand bos souloumbrous estounavo li lèio

De retour la laissant, pauvrette! tout en larmes, Il partit où l'appelait son devoir, Avec son écuyer. Foulant aux pieds les bluets, Le thym en fleur, dans les fortes plantations d'yeuses Ils prirent le chemin qui mène à Aigues-Mortes. Godelive resta seule dans le château. Et, le cœur endolori, pensive, au sommet De la tour elle monta, regardant la plaine immense Qui, traversant le Rhône, se perd dans le lointain. Quinze années avaient fait son front pur et suave. Si sur terre est possible un idéal De grâce, de beauté, sûrement Godelive L'était avec ses cheveux blonds et son attrayant visage, Sa taille svelte et fière et surtout ses yeux Qui, le soir autour d'elle mettaient des lueurs dans la nuit, Miroir fidèle et pur de son âme candide.

Elle n'avait point encore bu l'amertume de la vie.
Donnée par son père au farouche seigneur,
Sans amour elle l'avait pris, et séchant vite ses pleurs
Dans le travail elle cherchait contre l'ennui
Un remède certain. Dans les longues journées,
Sous ses doigts de fée, les fleurs et les papillons
Naissaient sur la soie en guirlandes brillantes.
Quelquefois, partant sur sa blanche haquenée
Des grands bois ombreux elles étonnait les allées

Pèr sa bèuta sublimo, ufanouso, trepant Alandrido, li coumbo e li mourre gigant. Soun grand lebrié, bevènt subre li courrejolo L'eigagno dóu matin, fasié de courso folo, Sèmpre l'envertouiant de bound espetaclous. Un bèu jour, trespassant li mount escalabrous, S'esmarrè dins li liò mounte Gardoun permeno Sis aigo bluio e verdo. Aqui coume d'ourgueno Canton lis auceloun. Subran lou son dou cor Derevihè li baus, e dins l'oundo que dor Se miraièron lèu vint cavalié, la lanço En man, e de chinas uno muto s'avanço. Dins l'aigo an fa cabus. Alin dins lou courrent Nado uno bicho blanco e trais de crid mourent; Alassado, à noun plus, vai mouri. Goudelivo A ferni: mai veici qu'un ome sus la rivo Se drèisso e retenent li chin aloubati Sauvo la bicho e dis i cassaire panti: « Gai segnour, la bèuta sauvara l'innoucènci; D'un tant negre pecat carga sa counsciènci Davans d'iue coume aquéli, ah! sarié felounié! La paloumbo aura vuei resoun de l'esparvié. » E touti sis ami digueron : « Ansin siegue. » E la bicho lèu-lèu tournè dins soun pategue. - Lou qu'avié parla'nsin èro un jouine segnour 'Mé d'iue coulour dou cèu, beluguejant d'amour. Par sa beauté sublime et fière, parcourant, Ardente à la course, les vallées et les monts gigantesques. Son grand lévrier, buvant sur les campanules La rosée du matin, faisait de folles courses, L'enveloppant sans cesse de bonds prodigieux. Un beau jour, dépassant les monts escarpés, Elle s'égara du côté où le Gardon promène Ses eaux bleues et vertes. Là, comme une musique harmonieuse, Chantent les petits oiseaux. Tout à coup le son du cor Réveilla les rochers. Et l'onde qui dort Renvoya aussitôt l'image de vingt cavaliers, la lance En main, et une meute de chiens s'avança... Dans l'eau ils ont plongé. Là-bas, dans le courant, Nage une biche blanche qui jette des cris plaintifs; Épuisée, hors d'haleine, elle va mourir. Godelive A frémi; mais voici qu'un homme sur la rive Se dresse, et retenant les chiens affamés comme des loups Sauve la biche, et dit aux chasseurs stupéfaits : « Gais seigneurs, la beauté sauvera l'innocence. D'un si noir péché charger notre conscience, Devant de si beaux yeux! Ah! ce serait félonie! La colombe aujourd'hui aura raison de l'épervier. » Et tous ses amis répondirent : « Qu'il en soit ainsi. » Et la biche bien vite retourna dans son pâturage. - Celui qui avait parlé était un jeune seigneur Aux yeux couleur de ciel étincelants d'amour.

Sis armo, un aglanié, 'mé tout soun racinage, Eron simbèu de forço, e si péu blound arrage Flouquejavon au vènt... Goudelivo a pali, E sènso s'avisa que lou jour es fali, Lou regard enebi, s'óublidavo, paureto, En douço revacioun...

Partiguè lóugeireto
Em'uno flamo au cor. Li femo, de retour,
l'aprenguèron lou noum dóu bèu e blound segnour :
Lou marqués de Vau-Claro, afeciouna cassaire.
Soun casteù èro au bord dóu Gardoun. Fin troubaire,
Sabié vira'n roundèu e faire de cansoun.

Un vèspre, Goudelivo apielado au balcoun Regardavo au cèu-sin pouncheja lis estello. La luno à l'ourizount, brihanto farfantello, Metié de flamo roujo. Uno voues sus-lou-cop Dóu castèu endourmi revihè lis ecò.

« Coume l'aureto après li nivo,
Ai barrula sus lis autour,
Cercant la vesioun fugitivo
Qu'entre-veguère un jour.
O Goudelivo!
Dóu troubadour
Refuses pas l'amour.

Ses armes, un chêne avec toutes ses racines,
Etaient symbole de force! et ses cheveux blonds, pêle-mêle
Flottaient au vent... — Godelive a pâli,
Et sans s'apercevoir que le jour est tombé,
Le regard interdit, elle s'oublie, la pauvrette,
En une douce rêverie.

Puis elle partit, légère,
Avec une flamme au cœur. Ses femmes, au retour,
Lui apprirent le nom du beau et blond seigneur:
Le marquis de Vau-Clare, intrépide chasseur;
Son château était sur les bords du Gardon. Fin troubadour,
Il savait tourner un rondeau et faire des chansons.

Un soir, Godelive appuyée au balcon Regardait au ciel pur naître les étoiles. La lune à l'horizon, fantôme éblouissant, Mettait des flammes rouges. Soudain, une voix Réveilla les échos du château endormi.

« Comme la brise après les nuages,
J'ai erré sur les hauteurs,
Cherchant la vision fugitive
Que j'ai entrevue un jour.
O Godelive!
Du troubadour
Ne refuse pas l'amour.

« Dins moun amo se recalivo
Mai-que-mai aquelo cremour.
Dóu sentimen que me cativo
Ame iéu la coumbour.
O Goudelivo!
Dóu troubadour
Refuses pas l'amour.

« Ti prunello soun d'uno divo;
Toun regard uno resplendour,
Flamo arderouso, renadivo
Que coucho l'escabour.
O Goudelivo!
Dóu troubadour
Refuses pas l'amour.

La niue èro vengudo. Amount sus lou bescaume, Bressado pèr lou cant langourous coume un saume, Que lou vènt i'adusié sus soun alo, amistous, Goudelivo escoutè li plang de l'amourous.

E mudo, travessant li galarié roumano,
Dins sis apartamen rintrè la castelano,
Pensativo, lis iue mouisse. A l'amiradou,
Quand tournavo au fougau lou vièi travaiadou,
Souvènti-fes mountè dins la niue sourno o claro
Pèr entèndre la voues dóu marqués de Vau-Claro.

« Dans mon âme se réchauffe
De plus en plus cette ardeur.
Du sentiment qui me captive
J'aime le trouble si doux.
O Godelive!
Du troubadour
Ne refuse pas l'amour.

« Tes prunelles sont d'une déesse;
Ton regard, une splendeur,
Flamme ardente, renaissante,
Qui chasse le crépuscule.
O Godelive!
Du troubadour
Ne refuse pas l'amour. »

La nuit était venue. Là-haut, sur le balcon,
Bercée par le chant langoureux comme un psaume
Que le vent lui apportait sur son aile, amical,
Godelive écoutait les plaintes de l'amoureux.
Et muette, traversant les galeries romanes,
Dans ses appartements la châtelaine rentra
Pensive, les yeux humides. Au belvédère,
Quand le vieux paysan retournait au foyer,
Souvent elle monta par des nuits claires ou obscures,
Pour entendre la voix du marquis de Vauclare.

Pèr fes, au castelas venié de menestrié Cantant l'amour, la glori e li grand chivalié, Champioun de Jèsu-Crist; que sus li mar latino S'èron aventura pèr courre en Palestino. Un d'éli i'aprenguè lou trespas d'Enguerrand Qu'empourta liuen di siéu pèr soun ardour, subran A soun entour veguè negreja, chourmo vilo, De cafèr sarrasin, mai de cènt, mai de milo. Éu emé soun espaso a fa lou riroulet E superbamen fort, dre sus un tacoulet, Copo li tèsto mouro e crido: « Arri! Mount-Joio E sant Danis! Cafèr, anas vèire pèr moio Coume sabon mouri li soudard de Boujoun. » Mai li verme à la fin an toumba lou lioun, Despoudera, vincu, lou chivalié cabusso. Dins un suprème esfors durbiguè mai lis usso. Soun escudié s'avanço: « Escouto-me, moun bèu, Sabes ço qu'as jura? diguè, siegues fidèu. »

Dous an dou castelas li porto se barrèron; Li serre baumelu de dous an noun veguèron La gènto castelano emé soun grand lebrié, E soulo, s'ausiguè la cansoun di cabrié Sus lou cresten di mount. Pamens, l'amour vihavo. Uno niue (lou castèu dins l'oumbro soumihavo)

Quelquefois au château des ménestrels venaient Chantant l'amour, la gloire et les grands chevaliers, Champions de Jésus-Christ, qui sur la mer latine S'étaient aventurés, courant en Palestine. Un d'entre eux lui apprit le trépas d'Enguerrand. « Emporté loin des siens par son ardeur, soudain Il voit autour de lui fourmiller, tourbe vile, Plus de cent, plus de mille mécréants sarrasins. Lui, avec son épée, il a fait le moulinet. Et superbement fort, debout sur un tertre, Il coupe les têtes maures et crie : « En avant, Montjoie « Et saint Denis! Par la mort, vous allez voir, infidèles, « Comment savent mourir les soldats de Godefroy! » Mais les vermisseaux, à la fin, ont terrassé le lion. Réduit à l'impuissance, vaincu, le chevalier tombe. Dans un suprême effort, il ouvre encore les yeux. Son écuyer s'avance : - « Écoute-moi, mon ami, «Tu sais ce que tu m'as juré? - lui dit-il, - sois fidèle!»

Deux ans, du château les portes se fermèrent; Les monts caverneux de deux ans ne virent La belle châtelaine et son grand lévrier. Et seule s'entendit la chanson des chevriers Sur la crête des monts. Cependant, l'amour veillait. Une nuit (le château sommeillait dans l'ombre), Dóuminant li souspir de l'aureto e lou cant Dóu roussignou perdu dins lou bos, suplicant. Uno voues pietadouso entamene la treno D'uno cansoun d'amour sout la vouto sereno Dis astre que metien amount de perlo d'or. Lou cantaire disié lis ànci de soun cor:

> Cercant ma poulido Vau, courrent bourrido Toujour. Impaciento, ardido, Moun amo es rafido D'amour. Lou printèms counvido A l'ur de la vido. Ai, ai! Rèn dins l'espandido Di flour trefoulido Me plais. Cercant ma poulido Vau, courrent bourrido Toujour Impaciènto, ardido Moun amo es rafido D'amour. Fourtuno marrido!

Dominant les soupirs de la brise et le chant Du rossignol perdu dans le bois, suppliant, Une voix pieuse égrena les stances D'une chanson d'amour sous la voûte sereine Des astres qui mettaient là-haut des perles d'or. Le chanteur disait les chagrins de son cœur:

> Cherchant ma bien-aimée, Je vais errant Toujours. Impatiente, hardie, Mon âme est brûlée D'amour. Le printemps convie Au bonheur de la vie Hélas! Rien dans l'épanouissement Des fleurs tressaillantes Ne me plaît. Cherchant ma bien-aimée, Je vais errant Toujours. Impatiente, hardie, Mon âme est brûlée D'amour. O sort pitoyable!

Contro iéu tout crido: Malur! Vidasso anouïdo, Flamo apadouïdo D'escur. Tout ris, tout óublido L'aurasso abourrido, L'ivèr. Per iéu soul, arido Tristo, escoulourido, Desert, Quand tout se marido La naturo crido: Maudi! Voues enrauquesido, O dins moun ausido L'as di! Cercant ma poulido Vau, courrent bourrido Toujour. Impaciento, ardido, Moun amo es rafido D'amour.

E l'endeman lou pont-levadis sus si chèino S'abeissè. Lou marqués, gibla davans sa rèino,

Contre moi tout crie: « Malheur! » Vie mesquine, Flamme nourrie D'obscurité. Tout est riant, tout oublie La tempête abhorrée, L'hiver. Pour moi seul, aride, Triste, décolorée, Désert, Quand tout se marie, La nature crie: « Maudit! » Voix rauque, Oui! dans mon oreille Tu l'as dit!... Cherchant ma bien-aimée, Je vais errant Toujours. Impatiente, hardie,

Et le lendemain le pont-levis sur ses chaînes S'abaissa. Le marquis, courbé, de sa reine

Mon âme est brûlée D'amour. Beisè sa man primeto. Elo, lou front pali, Ié mando un dous regard que lou fai trefouli. Amour, divin amour, alor fuguères mèstre! Dins li bos plen d'eslu, dins l'erme e lou campèstre, Anavon, touti dous, lausant la creacioun. Lou jouvent ero tout amour, amiracioun, Descurbent cade jour uno gràci nouvello A sa dono, à soun brinde, au fiò de si prunel'o. Lou lebrié deliéura de sa morno presoun, Afranquissié d'un saut lis aven, li bouissoun, Pièi revenent soumés i pèd de sa mestresso, Ié lipavo li det, innoucènto caresso. Goudelivo au marqués : « Siés moun bèu chivalié, « Disié; coume un clot d'èurre au to d'un aglanié « M'estaque à tu. » Sa man, la metié dins la siéuno. O superbe parèu, la jouinesso t'assiéuno! Aprouficho li jour de toun bonur aurin. léu vese à l'ourizount lis uiau fouscarin Que gisclon de la niéulo esfraiouso e negrasso. Après lou ventoulet boufaran lis aurasso. - Éli caminon, siau, sus li trecou flouri. Pèr la flamo d'amour caressa, coumbouri, Oublidon terro e cèu.

Un matin, tout en aio Lou marqués aduguè l'anèu di fiançaio, Esmeraudo e roubis. E l'anèu poulidet Baisa la main effilée. Elle, le front pâli, Lui jette un doux regard qui le fait tressaillir. Amour, divin amour, alors tu fus le maître! Dans les bois lumineux, dans l'herme et dans la lande, Ils allaient tous les deux louant la création. Le jouvenceau était tout admiration et amour, Découvrant chaque jour une nouvelle grâce A sa fiancée, à son allure, au feu de ses prunelles. Le lévrier, délivré de sa morne prison, Franchissait d'un seul bond les buissons, les précipices; Puis, revenant soumis aux pieds de sa maîtresse, Il lui léchait les doigts, caresse innocente. Godelive disait au marquis: « Tu es mon beau chevalier; Comme une plante de lierre au tronc d'un chêne Je m'attache à toi. » Et sa main, elle la mettait dans la sienne. O superbe couple! La jeunesse te donne la beauté du cygne! Jouis sans trouble des jours de ton bonheur doré. le vois à l'horizon des éclairs blafards Qui déchirent la nue effrayante et sombre. Après le zéphyr, soufflera la tempête. Eux, le front serein, cheminent sur les cimes fleuries; Par la flamme d'amour caressés et troublés. Ils oublient terre et ciel.

Un matin, tout joyeux Le marquis apporta l'anneau des fiançailles, Émeraude et rubis. Et le gracieux anneau, De la gènto amourouso anè flouri li det.

— Maladicioun! Alor se veguè l'esmeraudo
Que palissié. Perdènt sa coulour qu'esbrihaudo,
Palinello s'amosso. Éli, palafica,
Dison: « Noste bonur, ai! vèn de trabuca. »
Lou marqués revengu de soun ourrour: « Mignoto,
« lé dis, assolo-te; roujo coume agrioto,
« Ta bouco me plais mai que toúti li roubis
« E de tis iue verdau farai moun Paradis. »

Bravant lou marrit sort acordon lou mariage.
Goudelivo enterin alestis soun nouviage,
Vers lou mié de febrié se devien marida.
Lou grand jour arrivè. Lou marqués acouida
Au releisset di tourre, espincho la campagno.
Entremen que la nèblo i roucas s'espelagno;
De nivo blanquinous coume de grands aucèu
S'acampejon, curbènt l'inmensita dóu cèu.
E l'azur desparèis. La tiblo aplanarello
D'uno invesiblo man de pertout l'enridello.
E lou tèms èro siau; lou vènt avié moula.
Tout-bèu-just se vesié dins lis aire voula
De négri croupatas, sòci de l'aclapaire.
E dóu bos tranquilas s'entournant lou cepaire
Gagno lèu soun fougau que vai toumba de nèu.

De la gentille amante alla fleurir les doigts.

Malédiction! Soudain ils virent l'émeraude
Qui blèmissait. Perdant sa couleur éblouissante,
Pâle elle s'éteignit. Eux, muets d'épouvante,
Murmurent: « Notre bonheur, hélas, vient de sombrer. »
Le marquis revenu de son horreur: « Mignonne,
Dit-il, console-toi, rouges comme des cerises
Tes lèvres ont plus de charme pour moi que tous les rubis
Et de tes yeux pers je ferai mon paradis. »

Malgré le mauvais sort, le mariage est décidé
Et Godelive prépare ses habits nuptiaux.
Vers le milieu de février, ils devaient se marier.
Le grand jour arriva. Le marquis, accoudé
Au rebord de la tour, regarde la campagne.
Pendant que la brume se déchire aux rochers;
Des nuages blancs, comme de grands oiseaux,
Se poursuivent, couvrant l'immensité du ciel.
Et l'azur disparaît. La truelle niveleuse
D'une invisible main le couvre d'un rideau.
Le temps était calme; le vent s'était apaisé.
A peine voyait-on dans les airs voler
De noirs corbeaux, compagnons du fossoyeur.
Et le bûcheron quittant le bois tranquille
Regagnait vite son foyer pour éviter la neige qui allait tomber.

De-bas, dins la capello e lou front palinèu,
Goudelivo restè mai d'uno ouro en preguiero.
Pièi se liéurè tranquilo i man de si chambriero.
De si péu blound qu'avien lou fiò de l'or roussèu
E lou fin de la sedo, estroupon li trachèu
Descurbènt dou coutet lou nus, pur alabastre;
E de perlo metien un belugamen d'astre
Sus soun front vierginèu. La raubo de satin
A papàrri brouda qu'èron d'un art divin,
Poulidamen fasié valé sa taio richo
E sa peitrino que sout l'estafo s'esquicho.
E mignot, si petoun dins de mignot soulié
Trepavon.

Èro di que la ceremounié
A miejo-niue devié se faire à la capello.
E deforo la nèu toumbavo, clarinello,
Acatant, sènso brut quand toucavo lou sòu,
La plano emé li mount souto soun blanc linçòu.
La niue vèn: de pertout lou castèu s'alumino.
E l'aurasso que boufo aspro dintre l'oumbrino
Duerbe lou cèu. La luno escampo d'amoundaut
Si rai sènso calour sus lou brihant mirau.
E lou marqués disié: « Ma douço paloumbello,
« Ve! la Naturo a mes sa raubo blanquinello
« Pèr canta de toun cors tant pur la casteta.

Là-bas dans la chapelle, le front pâli,
Godelive resta plus d'une heure en prière.
Puis calme, elle se livra aux mains de ses femmes.
De ses cheveux blonds, qui avaient le feu de l'or fauve
Et la finesse de la soie, elles réunirent les boucles
Découvrant son cou nu, pur albâtre;
Des perles mettaient un étincellement d'astres
Sur son front virginal. La robe de satin,
Brodée de ramages d'un art divin,
Faisait joliment valoir sa taille riche
Et sa poitrine qui sous l'étoffe est à l'étroit,
Et mignons, ses petits pieds dans de mignons souliers
Trépignaient.

Il était dit que la cérémonie
A minuit devait se faire dans la chapelle.
Au dehors, la neige tombait claire,
Recouvrant sans bruit, quand elle touchait le sol,
La plaine et les monts sous son linceul blanc.
La nuit vient. De tous côtés le château s'illumine.
Et la tempête qui souffle âpre dans l'obscurité
Ouvre le ciel. La lune jette de là-haut
Ses rayons sans chaleur sur le brillant miroir.
Et le marquis disait : « Ma douce colombe,
Vois! la nature a mis sa robe blanche
Pour chanter de ton corps si pur la chasteté.

« O delicious pantai que fau à toun coustat!

« E l'ange dou bon Dieu, belèu me porto envejo.

« Avé pèr iéu soulet ta man que poutounejo

« Ma bouco, e toun regard que beve, esbarluga!

« Mìo, tant de bonur fai pòu. Ablasiga

« Pèr lou malur auriéu mens de crento. » - Mai elo Dis ansin: « Es l'amour que buto nosto velo.

« Naviguen siau sus l'oundo e la man dins la man.

« Perqué vos saupre, ami, de que sara deman? »

E subran, se veguè dou coustat d'Aigo-Morto Uno clarour. Lou vent qu'eissejo sout la porto Adus un long murmur que vai en grandissènt. Lou marqués de Vau-claro escouto fernissent. La brounzido s'avanço e s'ausis de cantico, Coume uno grando voues que prègo e que suplico. Cadun pòu adeja vèire li virouioun Que fai subre la nèu la morno proucessioun De penitènt liga, sourne, dins si bourrenco Em'un cire à la man. Tacant la niue oumbrenco, Aquelo proucessioun caminant sus la nèu Semblavo un serpatas desplegant sis anèu. E li lume brihant dins l'oumbro cando e frejo Retrasien de la serp la pèu que beluguejo. - « Miserere mei, disien li penitent,

« Aguès pieta de nautre, o Diéu ounnipoutent. »

Oh! le rêve délicieux que je fais auprès de toi! L'ange du bon Dieu peut-être me porte envie. J'ai pour moi seul ta main que couvre de baisers Ma bouche, et ton regard que je bois, ébloui! Mignonne, tant de bonheur me fait peur. Accablé Par le malheur, j'aurais moins de crainte. » Mais elle Parle ainsi: « C'est l'amour qui enfle notre voile. Naviguons tranquilles sur l'onde, et la main dans la main. Ami, pourquoi veux-tu savoir ce que sera demain? »

Et soudain on vit, du côté d'Aigues-Mortes, Une clarté. Avec le vent qui gémit sous la porte Arrive un long murmure qui va grandissant. Le marquis de Vauclare, frémissant, écoute. Le bourdonnement s'approche, et l'on entend des cantiques, Comme une grande voix qui supplie. Chacun peut voir déjà les ondulations Que fait sur la neige la procession morne Des pénitents liés, sombres sous leurs cagoules, Ayant un cierge à la main. Tachant la nuit ombreuse Cette procession cheminant sur la neige Semblait un grand serpent déployant ses anneaux. Et les lumières, brillant dans l'ombre blanche et froide, Rappelaient du serpent la peau miroitante. - « Miserere mei! disaient les pénitents;

O Dieu tout puissant, ayez pitié de nous. »

E quatre chivalié la caisso sus l'espalo, Porton lou trespassa. La proucessioun escalo, E de crid e de plang se mesclon i plourun. L'escudié d'Enguerrand, sourtent dou calabrun: - « Noblo damo, acoumplisse un vot, causo sacrado, « Crido, d'uno voues forto. Alin, dins l'encountrado « Ounte aven coumbatu lou cafer sarrasin, « Enguerrand es toumba sout lou ferre assassin « Avans de rèndre à Diéu soun amo grando e fièro, « (Madamo, escoutas ben sa darriero preguiero): » - « Dóu sang di Mouro, dis, aquelo espaso à fiéu « Rajo encaro, pren-la, l'empourtaras, moun fiéu « E quouro aura la mort afregi moun cadabre, « Noun lou laisses i man dóu maugrabin alabre. « Vole vèire enca'n cop ma dono e moun castèu. — » - « E iéu pèr terro e mar ai maca mis artèu « Per acoumpli soun vot. Siéu de retour, madamo. « Vous aduse lou cors d'Enguerrand, e la lamo « Que fièro, dins sa man pèr Diéu a coumbatu. » - Acò di, éu la sort de soun fourrèu estu. E l'espaso traguè d'uiau dins li tenèbro. Tourna-mai, s'avancè la proucessioun funèbro.

Alor, paureto, Goudelivo

Caminant d'un pas grèu, li quatre chivalié Depauson l'atahut, que cuerbon de lausié,

Dins la capello.

Et quatre chevaliers, le cercueil sur l'épaule, Portent le trépassé. La procession gravit la montagne Et des cris et des plaintes se mêlent aux pleurs. L'écuyer d'Enguerrand, sortant de l'obscurité: - « Noble dame, j'accomplis un vœu, chose sacrée, Dit-il d'une voix forte. Là-bas, dans la contrée Où nous avons combattu les infidèles, Enguerrand est tombé sous le fer assassin. Avant de rendre à Dieu son âme fière et grande (Madame, écoutez bien sa dernière prière): - « Du sang des Maures, me dit-il, cette épée dégoutte « Encore. Prends-la; tu l'emporteras, mon fils, « Et, quand la mort aura refroidi mon cadavre, « Ne le laisse pas aux mains du Mograbin avide. « Je veux voir une fois encore ma dame et mon château. » — Et moi, par terre et par mer, j'ai meurtri mes pieds Pour accomplir son vœu. Je suis de retour, madame, Je vous apporte le corps d'Enguerrand, et la lame Oui fière, dans sa main, pour Dieu a combattu. » Cela dit, il la sort de son fourreau étouffant, Et l'épée fait jaillir des éclairs dans les ténèbres. De nouveau s'avança la funèbre procession. Cheminant d'un pas lourd, les quatre chevaliers Déposent le cercueil, que couvrent des lauriers,

Alors, pauvrette! Godelive

Dans la chapelle.

Diguè 'nsin à voues basso: — « Es moun espous qu'arrivo...

Durbès aquelo caisso; Enguerrand, as vougu

Me vèire encaro un cop; moun cor n'es esmougu. »

— E tant lèu a toumba lou curbecèu, s'enarco

La nòvio e dis: — « Lou toumple aprefoundis la barco!

Deguèsse-ti lou tron mourtau toumba sus iéu

A moun espous me vau counfessa coume à Diéu.

Enguerrand, t'ai toujour cregnegu coume un mèstre;

Mai emé tu, l'amour noun couneiguè moun èstre.

Vuei ame lou marqués de Vau-claro; toun noum

Lou porte encaro, o fièr segnour de Ledenoun.

E s'as de dre sus iéu, fai li valé. »

La vano

Qu'atacavo lou cors s'aubourè. La campano De la tourre sounè pigramen miejo-niue. E li regardadou doutèron se sis iue Noun li troumpavon, quand veguèron l'escaleto Em'un cracinamen d'os, la caro vióuleto, Arrapa Goudelivo e, ié coupant l'alen, L'estoufa dins si bras d'un orre enlassamen.

Desempièi lou castèu a garda de l'esglàri La morno remembranço. Abandouna, si bàrri Matrassa pèr lou tron, sus lou serre desert Mounte nison coulobre, alabreno e lesert, Enauron vers l'azur sa caro tristo e mudo. Dit ainsi à voix basse: « C'est mon époux qui revient, Ouvrez ce cercueil. Enguerrand, tu as voulu Me voir une dernière fois, mon cœur en est ému. » — A peine le couvercle est-il soulevé, la fiancée Se redresse, et dit: « L'abîme engloutit la barque! Dût la foudre me frapper mortellement, A mon époux je vais me confesser comme à Dieu. Enguerrand, je t'ai toujours craint comme un maître; Mais avec toi je n'ai pas connu l'amour. Aujourd'hui, j'aime le marquis de Vauclare; ton nom Je le porte encore, ô fier seigneur de Lédenon; Et si tu as des droits sur moi, fais les valoir. »

La draperie

Qui recouvrait le corps se souleva. La cloche
De la tour sonna lentement minuit.
Et les spectateurs se demandèrent si leurs yeux
Ne les trompaient pas, quand ils virent le squelette
Avec un craquement d'os, la face violette,
Étreindre Godelive, et, lui coupant l'haleine,
L'étouffer entre ses bras dans un horrible enlacement.

Depuis lors, le château a gardé de la catastrophe La morne souvenance. Abandonnés, ses remparts Déchirés par le tonnerre sur le sommet désert Où nichent la couleuvre, la salamandre et le lézard, Élèvent vers l'azur leur face triste et muette. Lou marqués fugiguè. Li roco baumeludo Poudrien soulo counta si plang e sa doulour. E sèt an à-de-rèng, quand venié l'escabour, Mut de pou, li cabrié perdu dins la mountagno Ausiguèron de plour e de crid de magagno. Un ome en long péu blanc, descaus, subre li mount Caucigavo, inchaient, l'ourtigo e l'agavoun. Uno voues, que segur n'i, a ges dins la naturo, Trasié de pater-bourre, e, dre sus lis auturo, Lou fenat sacrejant aqueiravo lou cèu. E lou seten ivèr, dins la cour dou castèu, Quand ourlèron li loup dins la founsour di vabre De cassaire en passant troubèron un cadabre Enregouï de fre, tra de mourre-bourdoun; E sus si det saunous brihavo un aneloun Em'uno pèiro blanco; avié'strifa sis ounso En cavant dins l'endré mounte la terro founso Acatavo lou cors de Goudelivo, Avié Sus si bouco uno flour passido d'arangié.

Mars de 1892.



Le marquis s'enfuit. Les roches caverneuses Pourraient seules conter ses plaintes et sa douleur. Et, sept années consécutives, quand venait le crépuscule, Muets de peur, les chevriers perdus dans la montagne Entendirent des pleurs et des malédictions. Un homme en longs cheveux blancs, pieds nus, sur les monts Foulait inconscient l'ortie et les épines. Une voix telle qu'il n'en existe pas dans la nature Jetait des imprécations, et debout sur les hauteurs, Le forcené blasphémait lançant des pierres au ciel. Et le septième hiver, dans la cour du château, Quand les loups hurlèrent dans la profondeur des ravins, Des chasseurs qui passaient trouvèrent un cadavre Raidi par le froid, jeté la face contre terre; Et sur ses doigts saignants brillait un anneau Avec une pierre blanche; il s'était déchiré les ongles En creusant à l'endroit où la terre profonde Recouvrait le corps de Godelive. Il avait Sur ses lèvres une fleur d'oranger flétrie.

Mars 1892.





Achevé d'imprimer

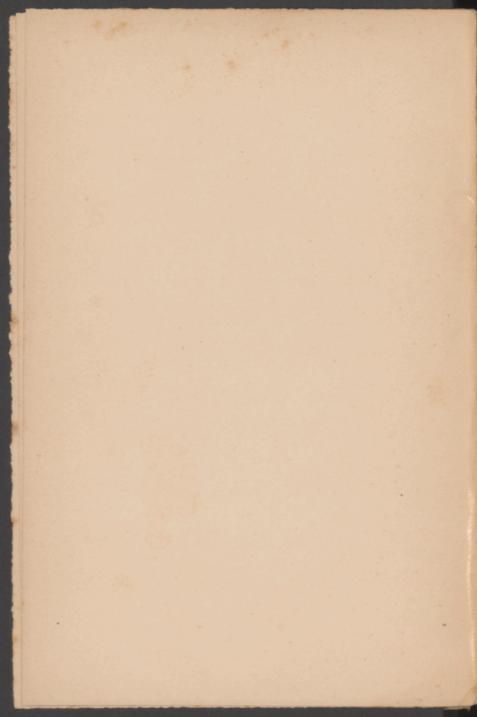
le vingt-quatre juin mil huit cent quatre-vingt-treize

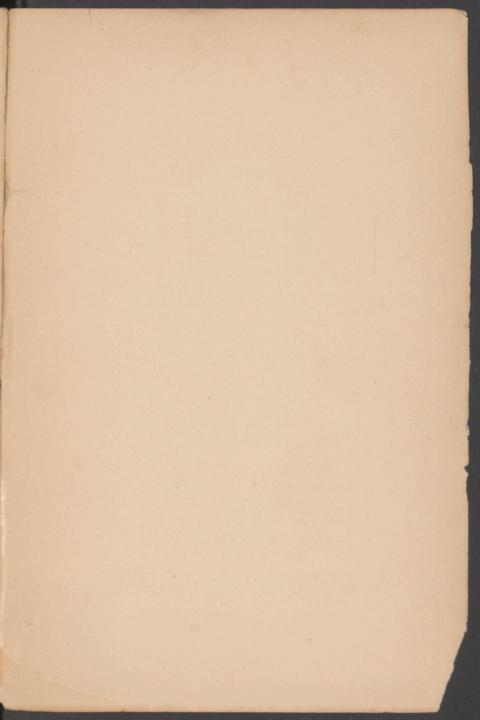
PAR

ALPHONSE LEMERRE

25, RUE DES GRANDS-AUGUSTINS, 25

A PARIS





Extrait du Catalogue

POÈTES CONTEMPORAINS

Volumes in-18 jésus, imprimés en caractères antiques sur beau papier vélin. Chaque volume, 3 francs.

JEAN AICARD		vol.
Théodore de Banville.		vol.
		vol.
——————————————————————————————————————		vol.
AUGUSTE BARBIER	Poésies postbumes	vol.
NOEL BAZAN	Le Livre d'une Femme I	vol.
Émile Chevé	Les Gouffres I	vol.
FRANÇOIS COPPÉE		vol.
	Poèmes modernes I	vol.
	Les Humbles	vol.
	Le Cabier rouge	vo
	Les Récits et les Elégies	100
	Contes en vers et poésies diverses I] 图广
	Les Paroles sincères	
I down to	Les l'aroles sincères	381.
Léon Dierx		18
AUGUSTE DORCHAIN	La Jeunesse pensive	1
FRANÇOIS FABIÉ	La Bonne Terre	vol
	Voix Rustiques	vol.
PHILIPPE GILLE		vol.
OCTAVE LACROIX	Lointains et Retours	vol.
	Les Heures errantes	vol.
	Les Chansons d'avril	vol.
JEAN LAHOR	L'Illusion 2	vol.
EUGÈNE LE MOUEL		vol.
André Lemoyne		vol.
JEANNE LOISEAU		vol.
JEANNE LOISEAU		vol.
PAUL MARIÉTON		vol.
		vol.
ALBERT MÉRAT		vol.
, D		vol.
ARMAND RENAUD		
GEORGES RODENBACH	J	vol.
REMY SAINT-MAURICE		vol.
SULLY PRUDHOMME		vol.
		vol.
	and a remain and an army of the second	vol.
	Les vaines Tendresses	vol.
	La Justice I	vol.
	Le Prisme I	vol.
	Le Bonheur I	vol.
André Theuriet		vol.
Léon Valade		vol.
GABRIEL VICAIRE		vol.
OADRIED FIGHTER		vol.
		vol.
	A in voine franqueite	101.
I -M DE HEBEDIA	Les Trophées. 1 vol. in-18	3 50
J. DE LIEREDIA	Las requies. I toll in to	, ,,